

التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة
للعاملين في مجال العلوم والتكنولوجيا جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج
بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)
في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

أريزا رستيكا ديوي

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٠٧

المشرف:

الدكتور الحاج أحمد مزكي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

الاستهلال

وَإِنَّهُ لَتَنْزِيلُ رَبِّ الْعَلَمِينَ نَزَلَ بِهِ الرُّوحُ الْأَمِينُ عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنْذِرِينَ بِلِسَانٍ عَرَبِيٍّ مُبِينٍ وَإِنَّهُ لَفِي زُبُرِ الْأَوَّلِينَ ۝

{ الشعراء: ١٩٢-١٩٦ }

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

١. والدي العزيز "مفتاح العارفين" بما غرسه في نفسي من حب للعلم والمعرفة والإخلاص في العمل، ووالدتي العزيزة "زنتين" التي كان دعاؤها المستمر خير المعين لي في حياتي.
٢. جميع أساتيذ وأستاذاتي الكرام في قسم اللغة العربية وأدبها - كلية العلوم الإنسانية قد علموني ولو حرفاً واحداً بالصبر والإخلاص، يسر الله لهم في جهادهم وبارك الله فيهم.
٣. زملائي وزميلاتي في قسم اللغة العربية وأدبها لا يمكن أن أذكر أسماءهم واحد فواحد الذين قد أعطوني حماسة في إنهاء هذا البحث، يسر الله عليكم وبارك الله فيكم أجمعين.

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين على كل حال وأشكره على فضله المتوال وأسأله جزيل النوال والثبات في الحال والمآل وأصلي وأسلم على خير الصابرين الشاكرين سيد ولد آدم مُحَمَّد ابن عبد الله خاتم الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين الغر الميامين والتابعين ومن تبعهم بأحسان إلى يوم الدين، أما بعد:

إن هذا هو البحث الجامعي تحت الموضوع "التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض الخاصة كلية العلوم والتكنولوجيا". وقد من الله على بالانتهاء من إعداد هذا البحث، فله سبحانه ألهم بالحمد والثناء، فلك الحمد ياربي حتى ترضى على جزيل نعمائك وعظيم عطائك ويشرفني - بعد حمد الله تعالى - أن أتقدم بجزيل الشكر وعظيم التقدير والعرفان إلى الذين كان لهم فضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشيء طلبت، ولم يكن يحدهم إلا العمل الجاد المخلص. ومنهم:

١. سماحة الأستاذ الدكتور الحاج موجيا راهارجو، مودير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢. سماحة الأستاذة الدكتورة الحاجة إستعادة، عميد كلية العلوم الإنسانية بجامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٣. سماحة الأستاذ مُحَمَّد فيصل فتاوي الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٤. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج أحمد مزكي الماجستير، المشرف الذي أفاد الباحثة

علميا وعمليا و وجه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ

بداية فكرة البحث حتى الإنتهاء منه، وكان لتفضله بمناقشة هذا البحث أكبر الأثر في نفس الباحثة فله مني خالص الشكر والتقدير ومن الله عظيم الثواب والجزاء.

في النهاية تعرف الباحثة أن هذا البحث الجامعي كثير من النقصان ولذا يحتاج إلى النقد والاقتراحه من القراء ليكون أحسن. جزاهم الله خير الجزاء على حسن أعمالهم ومقاصدهم. عسى الله أن يجعل هذا البحث نافعا للباحثة خاصة ولسائر القارئین عامة، آمين يا رب العالمين.

مالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:
الاسم : أريزا رستيكا ديوي
رقم القيد : ١٢٣١٠٠٠٧
العنوان : التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض
خاصة في مجال العلوم والتكنولوجيا جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج
قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب
لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (SI) لكلية العلوم الإنسانية
في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ م.

تمهيلاً لعلانج ٢٧ يونيو ٢٠١٦ م

المشرف

الدكتور الحاج أحمد مژكي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : أريزا رستيكا ديوي
رقم القيد : ١٢٣١٠٠٠٧
العنوان : التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض
خاصة في مجال العلوم والتكنولوجيا جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج
وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية
العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريراً بمالانج ٢٧ يونيو ٢٠١٦ م

- ١- الدكتورة معصمة، الماجستير ()
- ٢- الشيخ الحاج مرزوقي مستمر، الماجستير ()
- ٣- الدكتور الحاج أحمد مزي، الماجستير ()

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

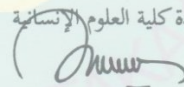


تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية
تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.
الاسم : أريزا رستيكا ديوي
رقم القيد : ١٢٣١٠٠٠٧
العنوان : التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض
خاصة في مجال العلوم والتكنولوجيا جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج
حيث تقرير اللجنة المناقشة بنجاحها والحصول على درجة سرجانا (S1) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦ م

عميدة كلية العلوم الإنسانية


الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة.
الاسم : أريزا رستيكا ديوي
رقم القيد : ١٢٣١٠٠٠٧
العنوان : التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض
خاصة في مجال العلوم والتكنولوجيا جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج
حيث تقرير اللجنة المناقشة بنجاحها والحصول على درجة سرجانا (SI) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تحريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦م

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

تقرير الباحثة

وبعد بأن هذه الصفحة تشهد بأن البحث الجامعي:

الاسم : أريزا رستيكا ديوي

رقم القيد : ١٢٣١٠٠٠٧

العنوان : التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض

خاصة في مجال العلوم والتكنولوجيا جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج

من إنشاء الباحثة نفسها وليس من إنشاء غيرها ولا نسخة أو سرقة علم من الباحثين الآخرين.

تحريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦ م



أريزا رستيكا ديوي

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٠٧

ملخص البحث

أريزا رستيكا ديوي، ٢٠١٦. التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة في مجال العلوم والتكنولوجيا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. شعبة اللغة العربية وآدابها. كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. تحت الإشراف: الدكتور الحاج أحمد مزكي، الماجستير

الكلمة الرئيسية: التعريب، كتاب العربية لأغراض خاصة (للعاملين في مجال العلوم والتكنولوجيا)

كان تتطور اللغة لا تنفصل عن العقل الإنسان، وتحدث مع تقدم التكنولوجيا في هذا الوقت. اللغة هي آلة الإتصال الذي أهمية لتتصل الرسالة في الحياة. كان تطور الزمان وتقدم الحضارة بالعلوم والتكنولوجيا يحتاج إلى الألفاظ والإصطلاحات الجديدة. هذا الحال تؤثر على نشأ الألفاظ الجديدة في متنوعة اللغة، إحدى من اللغة العربية. لغة الأجنبية تستخدم عربية بطريقة عملية التكيف الشكل الكلمة، وامتصاص وضبط قواعد اللغة العربية التي كانت تسمى بالتعريب. مشكلة هذا البحث هي ما هي ألفاظ المعربة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة ؟ وكيف عملية التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة ؟ وأما أهداف هذا البحث فهو لمعرفة ألفاظ المعربة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة و معرفة عملية التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة. هذا البحث كيفي، والطريقة المستخدمة لجمع البيانات قراءة الكتاب العربية لأغراض خاصة. وأما طريقة تحليل البيانات فهي استخراج الألفاظ التعريب في كتاب العربية لأغراض خاصة وجدول البيانات الموجودة في كتاب العربية لأغراض خاصة وتحليل البيانات. ونتائج هذا البحث في أن صيغ التعريب هو من الأسماء والأفعال. وأما الأسماء فهي مصدر، واسم الفاعل، واسم المفعول، واسم الصفة المشبهة، والأفعال فهي فعل الماضي، وفعل المضارع، وفعل الأمر. وأنواع الطرق التعريب هي اقتباس اللفظي ٤٤ لفظا واشتقاق ١٢ لفظا والنحت ٢ لفظا والترجمة ٩ لفظا.

ABSTRAK

ARIZA RESTIKA DEWI, 2016. Arabisasi dari Bahasa Inggris ke Bahasa Arab dalam Kitab Al Arabiyah lil Agrod Khos Fakultas Sains dan Teknologi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: H. Akhmad Muzakki, MA

Kata Kunci: Arabisasi, Kitab Al-Arabiyyah lil Aghrod Khos (lil ‘Amilin fii Majali al-‘Ulum wa Teknologi)

Berkembangnya suatu bahasa tentu tidak terlepas dari pikiran manusia, ini juga terjadi dengan seiring kemajuan teknologi saat ini. Bahasa merupakan alat komunikasi yang paling efektif untuk menyampaikan pesan dalam berinteraksi. Perkembangan zaman dan kemajuan sains dan teknologi butuh terhadap kosakata dan istilah-istilah baru. Hal ini berpengaruh pada munculnya kosakata baru di berbagai bahasa, salah satunya Bahasa Arab. Bahasa asing yang dijadikan sebagai Bahasa Arab melewati proses adaptasi bentuk kata, menyerap kata, dan kemudian menyesuaikan dengan kaedah Bahasa Arab yang disebut dengan “Arabisasi”.

Rumusan masalah dalam penelitian ini yaitu apa saja kosakata arabisasi dari bahasa inggris ke dalam bahasa arab dalam kitab Al-arabiyah lil Aghrod Khos dan bagaimana proses terjadinya arabisasi dari bahasa inggris ke dalam bahasa arab dalam kitab Al-arabiyah lil Aghrod Khos. Adapun penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kosakata arabisasi dari bahasa inggris ke dalam bahasa arab dalam kitab Al-arabiyah lil Aghrod Khos dan juga untuk mengetahui bagaimana proses terjadinya arabisasi dari bahasa inggris ke dalam bahasa arab dalam kitab Al-arabiyah lil Aghrod Khos. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif, untuk pengumpulan datanya menggunakan metode dokumentasi dengan teknik membaca kitab Al-arabiyah lil Aghrod Khos. Adapun cara menganalisis datanya yakni dengan cara memilah kosakata yang mengandung arabisasi dalam kitab Al-arabiyah lil Aghrod Khos, kemudian mengumpulkan data (tabulasi), dan yang terakhir menganalisis data.

Hasil dari penelitian ini bahwasanya susunan arabisasi itu terdiri dari isim dan fi’il. Adapun isim itu terdiri dari masdar, isim fa’il, isim maf’ul, dan isim sifat musyabbahah, dan fi’il itu terdiri dari fi’il madhi, fi’il mudhari’, dan fi’il ‘amr. Arabisasi terdiri dari beberapa cara yakni iqtibasul lafdzi ada 44 kosa kata, isytiqoq yang terdiri dari 12 kosa kata, nahet 2 kosakata, dan tarjamah terdiri dari 9 kosa kata.

ABSTRACT

ARIZA RESTIKA DEWI, 2016. The Arabization of Al Arabiyah Lil Aghrod Khos book of Science and Technology Faculty from English Language to Arabic Language, Thesis. Faculty of Humanities, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University of Malang.

Advisor: H. Akhmad Muzakki, MA

Keywords: Translation, Al Arabiyah Lil Aghrod Khos book (Science and Technology Faculty)

The development of a language cannot be separated from the human mind. It also occurs along with the advancement of technology today. Language is the most effective communication tool to convey a message in interaction. The times and the progress of science and technology need to new vocabularies and terms. This affects the emergence of new vocabulary in a variety of languages, one of them is Arabic. Foreign language which is used as Arabic past adaptive from of the word, absorbing the words, and then adjust to the rules of Arabic called Arabization.

The problems of the study is what are the Arabization vocabulary from English Language to Arabic Language in the book of Al Arabiyah Lil Aghrod Khos and how is the process of Arabization from English Language to Arabic Language in the book of Al Arabiyah Lil Aghrod Khos. This study aimed to determine the Arabization of English vocabulary into Arabic language support in the book of Al Arabiyah Lil Aghrod Khos and also to find out how the process of Arabization from English Language to Arabic Language in the book of Al Arabiyah Lil Aghrod Khos. This study used a qualitative method, for data collection was using a documentation technique to read the book Al Arabiyah Lil Aghrod Khos. The data collection was tabulation and the last was analyzing data.

The result of this study is Arabization arrangement consist of isim and fi'il. The isim consist of masdar, isim fa'il, isim maf'ul, and isim shifat musyabbahah. While fi'il consist of fi'il madhi, mudhori', and 'amr. Arabization consisted of two ways Iqtibasul Lafdzi with 44 vocabulary, isytiqoq with 12 vocabulary, nahet 2 vocabulary, and tarjamah with 9 vocabulary.

محتويات البحث

صفحة العنوان

أ.....	الإستهلال
ب.....	الإهداء ..
ج.....	كلمة الشكر والتقدير
هـ.....	تقرير المشرف
و.....	تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي
ز.....	تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية
ح.....	تقرير رئيس قسم العربية وأدبها
ط.....	تقرير الباحثة
ي.....	ملخص البحث العربية
ك.....	ملخص البحث الإندونيسية
ل.....	ملخص البحث الإنجليزية
م.....	محتويات البحث

الباب الأول: مقدمة

١	خلفية البحث.....
٤	أسئلة البحث.....
٤	أهداف البحث.....
٤	تحديد البحث.....
٥	فوائد البحث.....
٥	الدراسات السابقة.....
٦	منهج البحث.....
٦	١. نوع البحث ومدخله.....
٧	٢. مصادر البيانات.....
٧	٣. طريقة جمع البيانات.....
٧	٤. طريقة تحليل البيانات.....

الباب الثاني: الإطار النظري

٩	أ. تعريفات التعريب.....
١٣	ب. طريقة التعريب.....
١٣	١. طريقة التعريب بالاقتراس اللفظي.....
١٤	٢. طريقة التعريب بالاشتقاق.....
١٦	٣. طريقة التعريب بالنحت.....

٤. طريقة التعريب بالترجمة..... ١٧

ج. شروط التعريب..... ١٨

الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها

أ. لمحة عن كتاب العربية لأغراض خاصة للعاملين في مجال العلوم والتكنولوجيا..... ٢٠

ب. ألفاظ المعربة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية..... ٢٢

ج. عملية التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية..... ٢٦

الباب الرابع: الإختتام

أ. الخلاصة..... ٤٤

ب. الإقتراحات..... ٤٥

قائمة المراجع

مراجع الأجنبية

السيرة الذاتية

الفصل الأول

أ- خلفية البحث

اتصل العرب في جاهليتهم، بالأمم المجاورة لهم، كالفرس والأحباش والروم والسريان والنبط وغيرهم، واحتكت لغتهم العربية بلغات هذه الأمم جميعاً، وهذا أمر طبيعي؛ كما قال لفندريس ((المتعذر أن تظل لغة بمأمن من الاحتكاك بلغة أخرى))^١، وقال أيضاً أن ((تطور اللغة المستمر، في معزل عن كل تأثير خارجي، يعد أمراً مثالياً، لا يكاد يتحقق في أية لغة، بل على العكس من ذلك، فإن الأثر الذي يقع على لغة ما من لغات مجاورة لها، كثيراً ما يلعب درواً هاماً في التطور اللغوي؛ ذلك لأن احتكاك اللغات ضرورة تاريخية، واحتكاك اللغات يؤدي حتماً إلى تداخلها))^٢.

ويعني هذا اقتراض هذه اللغات بعضها من بعض، وتأثير إحداها في الأخرى. وهذا ما حدث اللغة العربية، مع جاراتها من اللغات الأخرى، في ذلك الوقت المبكر، ولا يعنينا هنا بالطبع، أن نبحت أثر العربية في هذه اللغات، بقدر ما يعنينا الكشف عن أثر هذه اللغات في العربية^٣.

كان تطور اقتراض لا تخوض في إحدى المجالات فقط، ولكن تقع في بعض المجال كالمثل مجال اللغة تتعلق بالعلمي وتقدم الحضارة وحضارة الإنسان. ننظر في حضارة الجاهلية الأولى، أن كلمة "Komputer" في اللغة العربية يعني "كومبيوتر" ولكن تمشى مع تطور الزمان، تقدم التكنولوجيا تزاوّل لتستطع أن تمن اصطلاحاً العربية من اللغة الأجنبية حتى تولد الترجمة جديدة هي "الحاسوب". والثاني، أن كلمة "Academic" في اللغة العربية يعني "أكاديمي" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية

^١ رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية، ١٩٩٩، ص: ٣٥٨

^٢ اللغة، لفندريس، ص: ٣٤٨

^٣ نفس المرجع

أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون صفة في اللفظ. هذه الحجة أن احتكاك بين اللغة واحد والأخرى، و لحجة ماسة في تقدم الزمان وحضارة الإنسان. ولذلك هذه التعريب لاستطاع أن تدرأ، المثال في قسم التكنولوجيا.

كان تطور الزمان وتقدم الحضارة بالعلوم والتكنولوجيا يحتاج إلى الألفاظ الجديدة في اللغة. هذه المشكلة تتضمن بمشكلة الخاصة والندر للعربي. لاسيما لترجمة الألفاظ، إصطلاح العلمية، والتكنولوجيا من اللغة الأجنبية إلى اللغة العربية.

وأهم ناحية يظهر فيها هذا التأثير، هي الناحية المتعلقة بالمفردات؛ ففي هذه الناحية على الأخص، تنشط حركة التبادل بين اللغات، ويكثر اقتباسها بعضها من بعض. ويطلق الكلمات، التي أخذتها العربية من اللغات المجاورة، اسم: ((الكلمات المعربة))، كما يطلق على عملية الأخذ هذه، اسم: ((التعريب)).^٤

نظر من الوظيفة، فالتعريب تميز المؤثر كثيرا في تطور اللغة العربية ولكن قليلا التي تعلم طريقة التعريب. هذه الفائدة حتى تبدع دارس اللغة العربية والطلاب الذي يتعلم اللغة العربية أن كلمتها ممارس أن تغيير التعريب. ولذلك نختار كتاب العربية لأغراض الخاص لبرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية لأن فيها كثيرا من الألفاظ التعريب.

هذه التاريخ البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية. فتمثل اللغة العربية أداة للحضارة الإسلامية، وقد امتزج الإسلام واللغة العربية امتزاجا كبيرا بيث لا يستغني أحدهما عن الآخر، فالإسلام لا يستغني عن اللغة العربية لأنها لغة القرآن الكريم، كما أن اللغة العربية لا تستغني عن الإسلام، لأنه هو الذي حفظها ونشرها حتى أصبحت لغة عالمية. وقد اعترفت هيئة الأمم المتحدة عالمية هذه اللغة بقرارها الرسمي رقم ٣١٩٠، في التاريخ ١٨ ديسمبر ١٩٧٣م. فأصبحت اللغة العربية تستخدم في الاتصال العالمي في

^٤ رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية، ١٩٩٩، ص: ٣٥٨

شتى مجالات الحياة اقتصاديا، وسياسيا، وثقافية، وصحيا، وغير ذلك. لذلك ظهرت الحاجة إلى اتخاذ اللغة العربية لغة اتصال خاصة في مجتمعات مهنية معينة من الناطقين بلغات أخرى. وقد كانت هناك ضرورة إلى تأليف العربية لأغراض خاصة لدى البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، حيث إن البرنامج يعد أهم مراكز تعليم اللغة العربية على مستوى إندونيسيا.^٥

سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى "العربية لأغراض خاصة" أعدت للمتعلمين العاملين في المجالات المعنية، حيث تتكون من سبعة كتب، كل كتاب يخص المجال المعين. تهدف السلسلة إلى تدريب المتعلمين على الاتصال بين العاملين في المجالات المعنية من خلال مهارات اللغة الأربع وعناصرها. تعتمد السلسلة على اللغة العربية الفصحى ولا تستخدم اللغة العربية العامية، وتستخدم السلسلة نظرية الحدة في تقدم المهارات اللغوية الأربع والعناصر اللغوية، حيث هناك التكامل بين مهارات اللغة وعناصرها. أعدت السلسلة للمقدمين في تعليم اللغة العربية الذين قد تعلموا اللغة العربية لأغراض عامة، ولم تعد للمبتدئين. والآخر يشتمل كل كتاب السلسلة على اختبارات تحصيلية من كل أربع وحدات. كما يشتمل على اختبار نهائي، ونصوص فهم المسموع، وسرد المفردات المترجمة إلى اللغة الإنجليزية في آخر كتاب.^٦

هذه البحث تضع الموضوع من إحدى الكتب العربية للأغراض الخاص في كلية العلوم والتكنولوجيا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. مشكلة في هذه البحث التي تحدث الإنسان لم تعرف عن تغير التعريب في اللغة العربية. ولذلك هذه البحث تنفذ لتطالع وتصف ماهي التعريب وكيف تغييرها. هذه طرائق التعريب وفوائدها

^٥ مقدمة كتاب العربية لأغراض خاصة
^٦ نفس المرجع

والأهداف المرجوة مطالع تستطيع ان تعرق ما لمقصود عن التعريب. هذه المشكلة تجب ان تبحث لأن ستحدث سوء التفاهم عن التعريب.

كان تطور المفردات في اللغة العربية ستحدث هدرا، إذا هذه المشكلة لايفهمون الطلاب فهما كاملا حتى هذه البحث مقدر الطلاب لتعريف التعريب. وعلى هنا، نبأ على ملاحظات فيما سبق التعريب مهما لتبحث في هذه البحث.

ب- أسئلة البحث

مستندا إلى خلفية البحث السابقة ركزت الباحثة أسئلة بحثها لتكون هذا البحث واضحا معينا بالأسئلة فيها كما يلي:

١. ما هي ألفاظ المعربة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة؟

٢. كيف عملية التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية؟

ج- أهداف البحث

مستندا إلى أسئلة البحث السابقة فكانت أهداف البحث كما يلي:

١. لمعرفة ألفاظ المعربة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة

٢. لمعرفة عملية التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة

د- تحديد البحث

في هذا البحث، تحدد الباحثة الفصول في كتاب العربية لأغراض الخاصة. تختار من إحدى الكتب العربية للأغراض الخاصة في كلية العلوم والتكنولوجيا جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. مشكلة في هذه البحث التي تحدث الإنسان لم تعرف عن تغير التعريب في اللغة العربية. ولذلك فيها كثيرا من الألفاظ التعريب.

هـ- فوائد البحث

ومن فوائد هذا البحث كما يلي:

١. الفائدة النظرية

- (١) تطبيق وتطور من النظرية التعريب.
- (٢) يبين الشكل من الألفاظ التعريب الذي يوجد في كتاب العربية لأغراض خاصة.
- (٣) يعطي المساهمات للتطورات التعريب في العالم.

٢. الفائدة التطبيقية

- (١) يعرف للقارئ عن أشكال من الألفاظ التعريب في كتاب العربية لأغراض خاصة.
- (٢) يعرف للقارئ عن تؤثر تعريب في كتاب العربية لأغراض خاصة.

و- الدراسة السابقة

وفي هذه الحالة أن البحث الذي بحثها الباحث بموضوع "التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة (تحليل الدلالي)" لم يكن مبحثا من قبل في هذه الجامعة، بل هناك بعض البحوث العلمية الجامعة المتعلقة بها، ويستطيع الباحث أن يجعلها مراجعا لإكمال هذا البحث، وهي:

١. التعريب في معجم المورد (دراسة تحليلية وصفية) لديوي ساني الطالبة في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠٠٩. وأسئلة بحثها هي: ما هي الألفاظ التعريب في معجم المورد، وما هي صيغ التعريب في معجم المورد، وما أنواع الطرق التعريب الموجودة في معجم المورد. منهج البحث هذا البحث هو منهج الوصفي. النتيجة هي أن صيغ التعريب هو من الأسماء والأفعال. وأما الأفعال فهي فعل الماضي، وفعل المضارع، وفعل الأمر. وأما الأسماء فهي مصدر، واسم الفاعل، واسم المفعول، واسم الصفة المشبهة، وصيغة المبالغة، وصيغة منتهى الجموع.

ز- منهج البحث

أما المراد بمنهج البحث هو أنواع الطريق التي تستعمل الباحثة لتطلب البيانات وتجمعها والاختبار الأصح من العلوم لكي يوجد ما يراد من أصح هذا البحث. وهو الذي تستخدمه الباحثة في هذا البحث العلمي فهو كما يلي:

١. نوع البحث ومدخله

إن هذه الدراسة هي دراسة كيفية تنتهج بالمنهج الكيفي. وطريقة الكيفية هي الطريقة الموافقة لهذا البحث، لأنها تحتاج البيانات من الإعلام، والبيان، والكلمات. وبيانات هذا البحث في هذا البحث هو المنهج الوصفي لأن هذا البحث يهدف لنيل المعلومات المتعلقة بظواهر الحالة. وفيه محاولة لتصوير وتسجيل وتحليل وتأويل الأحوال الواقعة والموجودة الآن. ولا يمتحن هذا البحث الفروض بل هو بتصوير المعلومات المناسبة بالمتغيرات المبحوثة^٧.

وأما مدخله تستعمل الباحثة نظرية الدلالية عند شمس الهادي عن صنع العلامة وكيفية إيجاد المعنى بتحليل نظريته. طريقة التعريب العربية الجديدة تستعمل طريقة الاقتباس والاشتقاق والنحت والترجمة.

⁷Mardalis, 1999, Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal. Jakarta: Bumi Aksara, hal:26

٢. مصادر البيانات

أما مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم إلى قسمين، هما: أولاً، مصادر الرئيسية وهو كتاب العربية لأغراض الخاص. ثانياً، مصادر الثانوية وهو كتب الدلالة وفقه اللغة بموضوع البحث أي التعريب.

٣. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث في طريقة الوثائقية، هي طريقة البحث لطلب البيانات والحقائق من الرسالة والتسخمة والكتب والجرائد والمجلات وغيرها^٨.

فتقوم الباحثة أن يجمع البيانات في إجراء المعلومات كل الوثائق أو تطابق التعريب التي تتضمن في كتاب العربية لأغراض خاصة كلية العلوم والتكنولوجيا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤. طريقة تحليل البيانات

منهج تحليل البيانات التي استعملتها الباحثة هو تحليل الوصفي (Description Analisis) هو المنهج الذي يصف اللغة، ويفصح ظواهرها ومظاهرها^٩.

أما طريقة تحليل البيانات:

(١) استخراج الألفاظ التعريب في كتاب العربية لأغراض خاصة

(٢) جدول البيانات الموجودة (Tabulasi)

(٣) تحليل البيانات

^٨Suharsimi Arikunto, 2010, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Penerbit Rineka Cipta, hal: 274

^٩ محمد السيد علي بلاسي، المدخل إلى البحث اللغوي، ١٩٩٩، ص: ٤٥

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- تعريفات عن التعريب

قبل البدء في معرفة المعرب لا بد أن نفرق بين المعرب والدخيل في اللغة. لأن الكثير يختلط بين المعرب في اللغة والدخيل. التعريب أو المعرب هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعية لمعان في غير لغتها بحيث يصبح عربيا إذ يدخل في اللغة العربية ويشق منه ويدخل في الميزان الصرفي والصيغ العربية، وأما الخيل هو الألفاظ التي دخلت العربية من لغات أخرى وحافظت على شكلها ولم تخضع للميزان الصرفي العربي ولم يشق منها ألفاظ^{١٠}. ولكنفي هذا البحث ستحدث الباحثة عن نظري التي يتعلق ببحثها عن التعريب.

كثير من التعريف التعريب مختلفا، منه:

الأول : أن التعريب هو لغة من قولهم: عرب الاسم: صيره عربيا، وعرب الكتاب، إذا نقله إلى العربية من لغة أخرى، من الفعل عرب-يعرب: تكلم بالعربية و لم يلحن، أو كان عربيا فصيحاً في الأصل. وعرب الرجل يعرب عربا: فصح بعد لكنة^{١١}. كما قال الخفاجي أن التعريب هو نقل اللفظ من اللغة الأعجمية إلى اللغة العربية.

الثاني : أن التعريب لغة مصدر للفعل عَرَّبَ، وعَرَّبَ بمعنى أبان وأفصح، وعَرَّبَ عن الرجل إذا تكلم بحجته، وعَرَّبَ منطقة إذا هدَّبه من اللحن، ويقال: عَرَّبَ له الكلام تعريبا إذا بينته له، وعَرَّبَه: أي علَّمه العربية، وتعريب

^{١٠} أحمد عبد الرحمن جماد، عوامل التطور اللغوي، ١٩٧٣، ص: ٨٥
^{١١} محمد التونجي، المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، ٢٠٠٥، ص: ١٣

الاسم الأعجمي أن تتفوه به العرب على منهاجها^{١٢}. ولقد تدرّج لفظ "عرب" بهذه المعاني المتقاربة بعض الشيء منذ القديم إلى معنى ترجمة النصوص الأجنبية ونقلها إلى العربية، وتعليم العلوم الأجنبية بالعربية.

الثالث : أن التعريب نقلا عن العرب، حيث يسمون اللفظ الأعجمي الذي أدخلته في لغتها مُعَرَّبًا و مُعَرَّبًا، و التعريب نقل اللفظ الأعجمي إلى العربية. التعريب في الأسماء الأعجمية هو أن تتفوه به العرب على منهاجها نقول عربته العرب وأعربته أيضا، وهذا ما يشير إليه الأب هنري فليش في كتابه العربية الفصحى تعريب وتحقيق د. عبد الصبور شاهين: "هناك كلمات أعجمية مفترضة تم تعديلها على الصيغ المختلفة ولقد كان من الممكن أن يجري تعريبها إلى الحد الذي يتلاشى معه أصلها" الخ^{١٣}.

الرابع : أن التعريب هو الكلمات المستعارة في العربية، لم تبق على حالها تماما، كما كانت في لغاتها، وإنما حدث فيها أن طوّعها العرب لمنهج لغتهم، في أصواتها وبنيتها وما شاكل ذلك^{١٤}.

الخامس : أن التعريب هو استعمال اللغة العربية في جميع جوانب الحياة ومظاهرها المرئية والمسوعة والمقروءة.

السادس : أن التعريب هو ايجاد كلمات جديدة تقابل كلمات دخيلة علينا من ثقافة أخرى. أي أنها عملية ثراء لغوي تساهم في تجديد اللغة، وتحتاج لجهود أصيلة من اللغوي للتنقيب في اللغة، لكي لا نقبل الحديث

^{١٢} معجم لسان العرب لابن منظور، الجزء الرابع، دار المعارف، ص: ٢٨٦٥

^{١٣} الأب هنري فليش اليسوعي، العربية الفصحى، ص: ٧٨

^{١٤} رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية، ١٩٩٩، ص: ٣٥٩

بلغةٍ أخرى في صميم لغتنا الأم. وظاهرة التعريب لها دور كبير يضطلع به علم المصطلح لكي نحقق هويتنا العربية بدلا من التزم بمصطلحات غربية في شتى مجالات ثقافتنا الصناعية والأدبية والسياسية وغيرها^{١٥}.

والسابع : التعريب اصطلاحا إيجاد مقابلات عربية للألفاظ الأجنبية لتعليم اللغة العربية واستخدامها في ميادين المعرفة البشرية كافة. ويقصد بالتعريب حاليا استعمال اللغة العربية لغة قومية في الوطن العربي للتعبير عن المفاهيم، واستخدامها في التعليم بجميع مراحله، والبحث العلمي بمختلف فروعهِ وتخصصاته، واستخدامها لغة عمل في مؤسسات المجتمع العربي ومرافقه كافة^{١٦}.

كثير أيضا من العلماء عن التعريب، أحد من علماء المعربات قديما لدراسة المعربات بحسب العصور؛ فلم نجد أحدا جمع المفردات المعربة في لعصر الجاهلي، والعصر الأموي، والعصر العباسي ... كلا على حدة. وإذا شئنا معرفة المعرب في العصر الجاهلي مثلا وجدناه في معربات الشعر، والقرآن، والحديث، ويصعب ذلك علينا بعد ذلك. أما علماء المعربات في العصر الحديث فإن جمع ما عُرب سهل جدا لنوعية لمفردات التي دخلت العربية، ولا سيما ما دلَّ على المخترعات، والمفردات العلمية، والمصطلحات العلمية والفلسفية والأدبية، وما إلى ذلك.

إحدى من عرفه السيوطي بقوله: هو ما استعملته العرب من الألفاظ الموضوعة لمعان في غير لغتها. ثم من الجوهري في الصحاح: تعريب الاسم الأعجمية أن تتفوه به العرب على منهاجها تقول عربته العرب وأعربته أيضا. وقال أيضا من عبد القادر بن

¹⁵ <http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=14249> diakses pada tanggal 25 April 2016

¹⁶ محي الدين صابر، قضايا، الثقافة العربية المعاصر، الدار العربية، تونس، ١٩٨٢، ص: ٨٢

مصطفى أن التعريب تحول طبيعي أو تغير تدريجي يطرأ على اللغة ويجري بها في ناموس مطرد، وقد خضعت له اللغة العربية بمجموعها ومن أول نشأتها كما تخضع له الآن وبعد الآن. وقال أيضا كمال بشار في كتابه "دراسات في علم اللغة" يوظف التعريب مصطلاحا- في الثقافة العربية المعاصرة في أربعة معان، مختلطة الحدود في أذهان الكثيرين منا في النظري والتطبيق على سواء.

كما قال في القاموس المحيط: أن الكلمة معربة، وفي حاشيته ذكر لا احتمالات عدة منها: التوليد والتعريب عن العجمة، وحيرة بين أن تكون عربية أو لا تكون ذلك نقلا عن أصحاب المعجمات كالمصباح - المنير -؛ واللسان، وتهذيب الأزهرى، وبعض الكتب ككشف الغليل^{١٧}.

كما يقال ابن عطية: أنظر مقدمتان في علوم القرآن ((فحقيقة العبارة عن هذه الألفاظ، أنها في الأصل أعجمية، لكن استعملتها العرب وعربتها، فهي عربية بهذا الوجه. وما ذهب إليه الطبري من أن اللغتين اتفقتا في لفظة، فذلك بعيد)). ولكن الشيخ أحمد شاکر في تهذيب اللغة ولسان العرب: يواصل في العصر الحديث، حملة أبي عبيدة في القديم، على من يقول بوقوع المعرب في القرآن، ولا يعجبه حتى المعتدلون منهم، كأبي عبي في قوله السابق: ((فهي عربية في هذه الحال أعجمية في الأصل))، ولأزهري الذي يرى أن الاسم قد يكون أعجميا، فتعربه العرب، فيصير عربيا.^{١٨}

المعرب فقد اختلفوا في تعريفه اختلافا كبيرا، فبعضهم أطلق التعريف، ولم يقيده بأي معيار، وآخرون عرفوه وفقا لمعايير شتى، وهناك من اشترط عدم التغير. والذين أخضعوه لمعايير. من خلال تبني تعريفات المعرب عندهم. وجدت أنهم عرفوه وفقا

^{١٧} القاموس المحيط، ص: (١٤١/١)

^{١٨} رمضان عبد التواب، فصول في فقه العربية، ١٩٩٩، ص: ٣٦١

لأربعة معايير، وهي: المعيار الصوتي والصرفي، المعيار الدلالي، معيار الفصيحة الصرفية، المعيار الزمني^{١٩}.

ولعل من وفاء تعريف التعريب أن نثبت هنا ما استخرجه عباس حسن: أنه اللفظ الأعجمية الذي أدخلته العرب في لغتها، وصقلته على منهاجها وأوزانها، أو تركته بغير صقل، وربما تناولته بالاشتقاق^{٢٠}.

من التعريفات السابقة يستطيع أن يلخص أن التعريب هو إدخال لفظ أجنبي إلى اللغة العربية بعد إخضاعه الموزن أو بإبدال حرفه الذي تقبله هذه اللفظ أي جعل المجتمع بلغته وتقاليده عربيا.

من عدة التعريفات عن التعريب، فخلاصة أن التعريب هو لفظ الأجنبية التي تغير أو امتصاص ألفاظ الأجنبية إلى اللغة العربية، وهذا الحال يسبب تطور الزمان وتقدم الحضارة التكنولوجية في هذا العام.

ب- طريقة التعريب

أن أنواع الطريقة التعريب تتكون من أربعة طرق. كما قال شمس الهادي أن طرق التعريب العربية الحديثة تستعمل طريقة الاقتباس اللفظي والاشتقاق والنحت والترجمة.

١. طريقة التعريب بالاقتباس اللفظي

التعريب اللفظي هو التعريب بالمعناه الاصطلاحي عند اللغويين، وهو أن تتفوه العرب بالكلمة الأعجمية على منهاجها. أما طريقة التعريب بالاقتباس اللفظي وهو تغير الحرف والشكل و زيادة وحذف الحرف من اللغة الأعجمية إلى اللغة العربية كما شرح في جدول البيانات.

¹⁹ <http://www.ahlalheeth.com/vb/showthread.php?t=296186> diakses pada tanggal 21 April 2016

²⁰ نهاد الموسى، النحت في اللغة العربية، ١٩٨٤، ص: ٢١

وكذلك أيضا، طريقة التعريب بالاعتباس اللفظي ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية، مثلا:

(١) أن تكون صفة في اللفظ: أكاديمي (Academic)، القرادي (Acarid)،
إيجي (Aegean)، أكروماتي (Achromatic)، دينامي (Dynamic).

(٢) أن تكون مؤنثة في اللفظ: الأجرة (Angora)، الأناكندة (Anaconda)،
الأناضولة (Anatolian)، الأمفورة (Amphora)، الأمبولة (Ampul).

(٣) أن تكون إضافة في اللفظ: كربيد الكلسيوم (Carsium carbide)، أسود
الكر بون (Carbon black)، أشعة الكاثود (Cathode rays)، بنك
العيون (Eye Bank)، اختبار بابكوك (Babcock test)، صودا الحبز
(Baking soda)، نوم الحسن (Beauty sleep).

(٤) أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظ: الأبوتيلون (Abutilon)، البيئاترون
(Betatron)، الإطريون (Birthroot)، الأفسنتين (Absinthe)،
القنبين (Cannabin)، الأدينوسين (Adenosine).

قال الجواليقي أن المعربات أعجمية باعتبار الأصل، عربية باعتبار الحال. وتبعه
على ذلك الإمام ابن الجوزي وغيره. وصرحوا بأن الكلمات الأعجمية التي وقعت للعرب
فعرّبوها بالسنتهم، وحولوها عن ألفاظ العجم إلى ألفاظهم لتصبح عربية. فيجري عليها
من الأحكام ما يجري على تلك. فتتوارد عليها علامات الإعراب إلا في بعض الأصول،
وتعرف بأل وتضاف إليها، وتثنى وتجمع، وتذكر وتؤنث.

٢. طريقة التعريب بالاشتقاق

الاشتقاق لغة هو الشقاق في اليد والرجل من بدن الإنسان والحيوان. والشق نصف الشيء، والشق أيضا الناحية من الجبل، والشق أيضا المشقة. أما الاشتقاق إصطلاحا في جوهره هو توليد لبعض الألفاظ من بعض. والرجوع بها إلى أصل واحد يحدد مادتها، ويوحي بمعناها المشترك الأصيل، مثلما يوحي بمعناها الخاص الجديد^{٢١}.

أما طريقة التعريب بالاشتقاق تستخدم الأوزان الصرفية لتكوين المصطلحات الجديدة. وربما تولدت بعض المشتقات الفعلية الجديدة من أسماء الأعيان، مثل: أقلم acclimate من إقليم، كرمل caramelia من كلور، كمتر computerize من الكمبيوتر.

وهذه ظاهرة المفردات الجديدة من صيغ فعلية رباعية مأخوذة من اسم عين مؤلف من أربعة حروف. كما نص الجمع على أنه لمانع من التعريب من حيث للبدأ عند الضرورة على طريقة العرب في تعريبهم، كما أنه لمانع في الاشتقاق من المعرب " فيجوز اشتقاق الفعل من الاسم الجامد المعرب الثلاثي على وزن فعل بالتشديد متعديا لازمة تفعّل. ويشق الفعل من الاسم الجامد المعرب غير الثلاثي على وزن فعلل لازمة تفعّل، و في جميع هذه المشتقات يقتصره على الحاجة العلمية.

وقال الدكتور مذكور أنه يجوز قياسية الاشتقاق من أسماء الأعيان عربية أو معربة. وكذلك أيضا، التهانوي فقال: اعلم أنه لا بد في المشتق، أسماء أو كان فعلا، من أمور إحداها أن يكون له أصل، فإن المشتق فرع مأخوذ من لفظ آخر ولو كان أصلا في الوضع غير مأخوذ من غيره لم يكن مشتقا. إذن، طرق التعريب بالاشتقاق يجوز قياسية الاشتقاق من أسماء الأعيان.

أما القاعدة في الاشتقاق من الجامد وفقا لقرار الجمع:

^{٢١} محمد أسعد النادري، فقه اللغة مناهله ومسائله، ٢٠٠٥، ص: ٢٥٧

فإذا كان الاسم الجامد عربيا و أريد اشتقاق فعل ثلاثي منه فبابه (نصر) لازما ندو: قطنت الأرض تقطن اي كثر قطنهما، وبابه (ضرب) متعديا، نحو: قطنتها تقطين اي زرعتهما قطنا. ويشترك الفعل من غير الثلاثي على وزن (فعلل) متعديا، نحو: قلوب و (تفعلل) لازما، نحو: تقولب.

وفي طريقة التعريب بالاشتقاق مأخوذ من صيغ الاسم الآلة على وزن مفعال، نحو: المكحال والمحدار والمكهار تصاغ قياسا من الفعل الثلاثي.

وقد استخدمت صيغ اسم الآلة في التعبير العربي الحديث استخداما متوسما فيه لأن المعنى اللغوي المتصل بمعناها الأصلي كان دقيقا محكما. وهذا البعد المعنوي المحدد بدقة يسمح بصوغ الكلمات على هذه الصيغ صوغا يكاد عفويا. وكذلك مأخوذ من صيغ المبالغة على وزن فَعَّال التي تدل على مهنة، نحو: طَبَّال (Drummer)، وطَيَّار (Airman)، والفَنَّان (Artist)، والسفَّاطة (Aspirator).

٣. طريقة التعريب بالنحت

أما الوسائل المستخدمة في النقل اللغة العربية وهي بالنحت. ذكر الخليل أحمد وابن فارس بتقسيم النحت إلى أقسام عدة وهي: النحت الفعلي، والنحت الوصفي، والنحت الاسمي، والنحت النسبي، والنحت الحرفي. أما كان النحت بالحرف فهي مأخوذ من حرف الأول من كلمة، مثلا: ب- م (بعد الميلاد) و ق- ظ (قبل الظهر) و تم (تبار متناوب). ومأخوذ من حرف الأول والآخر، مثلا: أ- هـ (أمير ساعة). ومأخوذ من حرف الوسط، مثلا: اي- بي- ال (لغة معدة لبرمجة الكمبيوتر). وأما كان النحت بالاسمي فهي مأخوذ من كلمتين اسما، مثلا: العشر Decagon (معشر الزوايا)،

العشر Decagram (عشرة غرمت)، العشر Decagon (معر السطوح)،

العشر Decare (عشرة ارات)، العشر Decigram (عشر غرام).

كما قال بعض النحويون إن (لكن) طرحت الهمزة للتخفيف ونون (لكن) للساكنين، وذهب غيره من الكوفيين إلى أصلها (لا و لأن) والكاف الزيادة لا التشبيه، وحذفت الهمزة تخفيفا. وكذلك أيضا، النحت الحرفي وقع في اللغة - الإندونيسيا، مثلا: BA (Bahasa Arab), PBB (Perserikatan Bangsa-Bangsa).

٤. طريقة التعريب بالترجمة

طريقة التعريب بالترجمة هو نقل الألفاظ والمعاني والأساليب في اللغة إلى الأخرى أو نقل الألفاظ والمصطلحات الأعجمية بلفظ عربي مرادف للأجنبي. كان طريقة التعريب بالترجمة تستخدم طريقة الترجمة فهي اشتقاق المعنوي أو اشتقاق الترجمة ومرادف المعنى والترجمة بالاختصار أو التلخيص والترجمة الحرفية.

نوع الترجمة بالاشتقاق الترجمة مأخوذة من المشتق وانتقال اللفظي والمعنى والأساليب من اللغة إلى الأخرى، مثلا: تكييف الهواء، المنبه، سعر، وتلوين. كلهم مأخوذ من المشتق الفعل نفسه.

كما ذكر دكتور محمد حسن عبد العزيز في العربية الفصحى الحديثة أنه: "كلمات جديدة مشتقة بطريقة الترجمة أو إعادة صياغة المفردات الأجنبية صياغة وصفية: الاشتقاق المعنوي أو الاشتقاق الترجمة".

وكذلك أيضا، نوع طريقة الترجمة بمرادف المعنى طريقة يفسر المترجم الكلمة التليفون المنقول إلى الهاتف مرادفة لها في الدلالة. وطريقة الترجمة بالاختصار أو التلخيص

مترجم بعضهم النص والتعبير عنه باختصار على معان الجمل الأساسية وحذف الحشور والزيادة.

وبعض الباحثين يوافق على هذه الطريقة في نقل النصوص وبعضهم يرى المحافظة على بسط النص والموضوع كاملاً دون اختصار. ويرى أن الاختصار يؤدي إلى وقوع الخلل فيما ينقل وربما تكون في النص كلمة أو جملة يظن أنها هامشية وهي تدخل في صميم المعنى المراد.

ج- شروط التعريب

وقد عيّن بعض العلماء تعييناً للتعريب والبعض الآخر لم يعين شيئاً:

إمام الأول : فقد ذهب إلى أن اللفظ لا يعتبر معرباً إلا إذا كان ملحوقاً بأحد الأوزان العربية أو يغير اللفظ المعرب بالنقص أو الزيادة أو القلب.

إمام الثاني : وهو ما ذهب إليه سيبويه وجمهور أهل اللغة من أن التعريب هو تكلم العرب بالكلمة الأعجمية تغير قليلة. فالعرب لم ينطقوا بكلمة أعجمية إلا بعد ردها إلى ما يوازيها في لغتهم إلا نادراً، وهذا ما عناه جمال الدين الأفغاني بقوله "إذا أردنا استعمال الكلمة أعجمية في اللغة العربية، فما علينا إلا أن نلبسها مشلماً وعقلاً فتصبح عربية"^{٢٢}.

^{٢٢} محمد صالح الشنطي، المهارات اللغوية مدخل إلى خصائص اللغة العربية وفنونها، ص: ٨٧

ويشترط بعض اللغويين - ومعهم الجوهري: أن التعريب يكون حين تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية على نهجها وأسلوبها. وترتب على اختلاف شروطهم: أن الكلمة عند العرب إما عربية أصلية أو معربة إذا نطقت به على نهجها وأسلوبها وألحقته بأبنيتها^{٢٣}.

وعلى ذلك فإن إدخال الألفاظ الأجنبية ليس بدعا ولا خطرا يخشى منه إذا تناوله الكتاب والعلماء والمستعملون اللغة بما ينبغي من الوعي والإحتياط، إذن شرط استعمال الألفاظ الأجنبية عند أستاذنا الدكتور حسن ظاظا هو أن يكون المستعملون اللغة على قدر كبير من الوعي والاحتياط وهذا يؤيد ما قلناه من أن الاستعمال وما تقوم به المجامع اللغوية من تعريب هو طريق سليم لاستعمال الألفاظ الدخيلة والمعربة دون أن يكون ذلك على حساب لغتنا العربية.

أما سيبويه وجمهور أهل اللغة، فقد ذهبوا إلى أن التعريب أن تتكلم العرب بالكلمة الأعجمية مطلقا فهم تارة يلحقونها بأبنيت كلامهم كدرهم وزبرج، وطورا لا يلحقونها كما إبراهيم، واجر. فرتب الكلم عند سيبويه ثنتان: عربية ومعربة، ومدار التعريب عنده على الاستعمال وحده. وقد ذهب مذهبه عامة أهل اللغة فصرحوا بأنه لا يلزم في المعربات أن تجري على أمثلة الأوزان العربية^{٢٤}.

^{٢٣} محمد شاهين، عوامل تنمية اللغة العربية، الناشر مكنية وهبة، ١٩٩٣، ص: ١٥٢

^{٢٤} أحمد عبد الرحمن جماد، عوامل التطور اللغوي، ١٩٧٣، ص: ١٠٣

الفصل الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ- لمحة عن كتاب العربية لأغراض خاصة للعاملين في مجال العلوم والتكنولوجيا

كتاب العربية لأغراض خاصة: هذا الكتاب مستعمل في البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية في جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج. تعتبر من أفضل الجامعات في إندونيسيا عناية واهتماما بتعلم وتعليم العلوم العربية والإسلامية، ومما يميز هذه الجامعة عن غيرها من الجامعات وجود البرنامج المكثف المسمى، وقد مضى عطاء هذا البرنامج خمسة عشر عاما، حيث يبدأ من عام ١٩٩٧ م.

هذا البرنامج عبارة عن نتيجة الاجتهاد في البحث عن حل مشكلات تعليم اللغة العربية في إندونيسيا، وقد واجهت المؤسسات التعليمية في إندونيسيا العديد من المشكلات من خلال الأعوام المنصرمة، وبالمناسبة وجدت الجامعة مخرجا وطريقا صحيحا عندما ألزم جميع طلابها الجدد على تعلم اللغة العربية كل يوم من الساعة الثانية ظهرا إلى الثامنة مساء لمدة عام واحد كما اعتبرت الجامعة نفسها ناجحة إلى حد ما في تعليم اللغة العربية، ومما يشهد هذا النجاح اشتد الإقبال على تعليم اللغة العربية وتعلمها في الأعوام الأخيرة اقتداء بما فعلته جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

فتمثل اللغة العربية أداة للحضارة الإسلامية، وقد امتزج الإسلام واللغة العربية امتزاجا كبيرا بحيث لا يستني أحدهما عن الآخر، فالإسلام لا يستغني عن اللغة العربية لأنها لغة القرآن الكريم، كما أن اللغة العربية لا تستغني عن الإسلام، لأنه هو الذي حفظها ونشرها حتى أصبحت لغة عالمية. وقد اعترفت هيئة الأمم المتحدة عالمية هذه اللغة بقرارها الرسمي رقم ٣١٩٠، في تاريخ ١٨ ديسمبر ١٩٧٣ م. فأصبحت اللغة

العربية تستخدم في الاتصال العالمي في شتى مجالات الحياة اقتصاديا، وسياسيا، وثقافيا، وصحيا، وغير ذلك.

مستفيد والسلسلة كتاب العربية لأغراض خاصة: أعدت هذه السلسلة للمتقدمين في تعليم اللغة العربية الذين قد تعلموا اللغة العربية لأغراض عامة أو العربية للحياة، ولم تُعد للمبتدئين. كما أعدت هذه السلسلة لتسهيل الاتصال بين العاملين في المجالات الخاصة.

فهذه سلسلة في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى "العربية لأغراض خاصة"، المكونة من سبعة أجزاء: فالكتاب الأول للعاملين في المجال التربوي، وكتاب الثاني للعاملين في مجال العلوم الإنسانية والثقافة، والكتاب الثالث للعاملين في مجال الشريعة والقانون، والكتاب الرابع للعاملين في مجال علم النفس، والكتاب الخامس للعاملين في المجال الاقتصادي، والكتاب السادس للعاملين في مجال العلوم والتكنولوجيا، والكتاب السابع للعاملين في المجال الصحي، لتضيف لبنة من لبنات جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

هذه الحجة في كتاب العربية لأغراض الخاصة للعاملين في مجال العلوم والتكنولوجيا يحتوي كثير من لألفاظ المعربة. المثال، في وحدة الثامنة صفحة ١١١، الألفاظ التي مسطرت بمعنى التعريب.

" الفيروسات أو الحمات مفردا فيروس أو حمة (باللاتينية: suriV)، وهو عامل ممرض صغير لا يمكنه التكاثر إلا داخل خلايا كائن حي آخر. الفيروسات صغيرة جدا ولا يمكن مشاهدتها بالمجهر الضوئي. تصيب الفيروسات جميع أنواع الكائنات الحية، من الحيوانات والنباتات إلى البكتيريا والعناق. الفيروسات موجودة تقريبا في كل النظم

الإيكولوجية على الأرض، وتعتبر هذه الهياكل الدقيقة (الفيروسات) الكيان البيولوجي الأكثر وفرة في الطبيعة. دراسة الفيروسات معروفة بعلم الفيروسات، وهو تخصص فرعي في علم الأحياء الدقيقة".

ب- ألفاظ المعربة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة

هذه ألفاظ المعربة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة من الباب الأول حتى الباب الآخر، تقريبا على ٦٧ لفظا بطريقة التعريب من أربعة طرق.

رقم	الألفاظ التعريب	الاقتباس اللفظي	الاشتقاق	النحت	الترجمة	الباب	الصفحة
١	تكنولوجيا	✓				١	٣
٢	الخوارزمي	✓				١	٣
٣	أحمر قان	✓				٢	١٧
٤	أكسجين	✓				٢	١٧
٥	أكسيد الكربون	✓				٢	١٧
٦	أنتيجين	✓				٢	١٧
٧	بلازما	✓				٢	١٧
٨	هيموجلوبين	✓				٢	٢٥
٩	سفن		✓			٣	٣١

٣١	٣	✓				بلاستيك	١٠
٣١	٣			✓		مليار	١١
٣١	٣			✓		برميل	١٢
٤٥	٤				✓	أوزون	١٣
٤٥	٤				✓	كلوروفلور	١٤
٤٦	٤				✓	بلانكتون	١٥
٦٩	٥				✓	جهاز إلكتروني	١٦
٦٩	٥	✓				حاسوب	١٧
٨٥	٦	✓				كورنيش	١٨
٨٥	٦				✓	كريم فاتح	١٩
٩٤	٦	✓				ألنيوم	٢٠
٩٩	٧				✓	الفزياء	٢١
١١١	٨	✓				فيروسات	٢٢
١١١	٨				✓	بكتيريا	٢٣
١١١	٨				✓	إيكولوجية	٢٤
١١١	٨		✓			دنا	٢٥
١١١	٨				✓	جينية	٢٦
١١١	٨				✓	بروتيني	٢٧
١١١	٨				✓	بريونات	٢٨
١١٢	٨	✓				أنفلونزا	٢٩

١١٢	٨		✓			رنا	٣٠
١١٥	٨	✓				بيولوجية	٣١
١١٩	٨				✓	إيولا	٣٢
١١٩	٨				✓	أنفلونزا الطيور	٣٣
١٣٩	٩				✓	هيدرو كربونية	٣٤
١٣٩	٩				✓	هيدروجين	٣٥
١٣٩	٩				✓	كربون	٣٦
١٣٩	٩				✓	بنزين	٣٧
١٣٩	٩				✓	أستيلين	٣٨
١٣٩	٩				✓	سيكوهيسكان	٣٩
١٣٩	٩			✓		كلور	٤٠
١٣٩	٩				✓	نتروبنزين	٤١
١٣٩	٩				✓	تولوين	٤٢
١٣٩	٩			✓		فينول	٤٣
١٣٩	٩				✓	أليفاتي	٤٤
١٣٩	٩			✓		ميثان	٤٥
١٣٩	٩			✓		إيثان	٤٦
١٣٩	٩			✓		بروبان	٤٧
١٤٠	٩				✓	كيروسين	٤٨
١٤٠	٩				✓	إيثيلين	٤٩

١٤٠	٩				✓	بروبيلين	٥٠
١٤٠	٩			✓		ألكينات	٥١
١٤٠	٩				✓	مرغرين	٥٢
١٤٠	٩			✓		غاز	٥٣
١٥٣	١٠				✓	ميكانكية	٥٤
١٥٣	١٠			✓		توربينات	٥٥
١٥٣	١٠				✓	غاز الميثان	٥٦
١٥٣	١٠				✓	غاز الهيدروجين	٥٧
١٦٥	١١	✓				إنترنت	٥٨
١٦٥	١١				✓	بروتوكولات	٥٩
١٦٥	١١				✓	فيديو	٦٠
١٦٥	١١	✓				هاتف	٦١
١٦٥	١١				✓	أكاديمية	٦٢
١٨١	١٢				✓	فلسفة	٦٣
١٨١	١٢				✓	إسلامي	٦٤
١٨٢	١٢				✓	طوب لين	٦٥
١٨٤	١٢				✓	ويكيبيديا	٦٦
١٨٩	١٢			✓		مرآة	٦٧

ج- عملية التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض

خاصة

١. ننظر في الباب الأول صفحة ٣، يوجد جملة الميدة يعني: من النظريات والمسائل

في العلوم الرياضية الأخرى والتي ساهمت بحق في تطور العلوم والتكنولوجيا. أن كلمة "Technology" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "تكنولوجيا" هذه الكلمة هي تغيير الحرف وزيادة الحرف حتى تنتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية أن يكون أساس المفردات بطريقة اقتباس اللفظي.

٢. ننظر في الباب الأول صفحة ٣، يوجد جملة الميدة يعني: يعتبر الخوارزمي الملقب بالجورزقي من أبرز علماء الرياضيات. أن كلمة "Algorismi" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "الخوارزمي" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون صفة في اللفظي.

٣. ننظر في الباب الثاني صفحة ١٧، يوجد فيه: الدم سائل لزج، ذو لون أحمر قان، يملأ الأوعية الدموية. أن كلمة "Red Gan" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "أحمر قان" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون إضافة في اللفظي.

٤. ننظر في الباب الثاني صفحة ١٧، يوجد فيه جملة المفيدة: وأهم وظائف الدم تتمثل في نقل الأكسجين من الرئتين إلى الأنسجة. أن كلمة "Oksigen"

أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "أكسجين" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظ.

٥. ننظر في الباب الثاني صفحة ١٧، يوجد فيه جملة المفيدة: مقابل عملية نقل الغداء والأكسجين تأتي عملية التفريغ والإخراج بنقل تأتي أكسيد الكربون المتولد من نشاط الأنسجة إلى الرئتين. أن كلمة "Carbon Dioxide" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "أكسيد الكربون" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون إضافة في اللفظي.

٦. ننظر في الباب الثاني صفحة ١٧، يوجد فيه جملة المفيدة: على سطح خلايا الدم الحمراء يسمى الأنتجين. أن كلمة "Antigen" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "أنتجين" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

٧. ننظر في الباب الثاني صفحة ١٧، يوجد فيه جملة المفيدة: خلايا الدم الحمراء يقتضي تكون أجسام مضادة للنوع الآخر في بلازما الدم تسمى الأجسام المضادة. أن كلمة "Plasma" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "بلازما" هذه الكلمة هي تغيير الحرف وزيادة الحرف حتى تنتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية أن يكون أساس المفردات بطريقة اقتباس اللفظي.

٨. ننظر في الباب الثاني صفحة ٢٥، يوجد فيه جملة المفيدة: انحلال الدم وتكسر الكريات وخروج الهيموجلوبين من الكريات المرء إلى بلازما الدم. أن كلمة "Hemoglobin" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "هيموجلوبين" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

٩. ننظر في الباب الثالث صفحة ٣١، يوجد فيه جملة المفيدة: لأن السيارات والشاحنات والقطارات والسفن والطائرات تعتمد عليه. أن كلمة "Ship" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "سفن" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق من الفعل الثلاثي على وزن (فعل).

١٠. ننظر في الباب الثالث صفحة ٣١، يوجد فيه جملة المفيدة: استخدمه في صناعة المنسوجات ومستحضرات التجميل، والمنظفات، والسجاد، والبلاستيك، والأسمدة ومئات المنتجات الأخرى. أن كلمة "Plastic" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "بلاستيك" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.

١١. ننظر في الباب الثالث صفحة ٣١، يوجد فيه جملة المفيدة: إن احتياط النفط في العالم يصل إلى نحو ٩٠٠ مليار برميل. أن كلمة "Billion" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "مليار" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق من وزن مفعال.

١٢. ننظر في الباب الثالث صفحة ٣١، يوجد فيه جملة المفيدة: دول الخليج

العربية، وبها نحو ٦٦٠ مليار برميل. أن كلمة "Barrel" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "برميل" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق.

١٣. ننظر في الباب الرابع صفحة ٤٥، يوجد فيه جملة المفيدة: تحليل طبقة

الأوزون الواقية من الأشعة الشمسية فوق البنفسجية. أن كلمة "Ozone" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "أوزون" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

١٤. ننظر في الباب الرابع صفحة ٤٥، يوجد فيه جملة المفيدة: أكيد هو أن

غازات الكلوروفلوروكربون من الغازات التي تزيد من تحليل غاز الأوزون. أن كلمة "Chloroflor Carbon" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "كلوروفلور كاربون" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون إضافة في اللفظي.

١٥. ننظر في الباب الرابع صفحة ٤٦، يوجد فيه جملة المفيدة: عدد حيوانات

البلانكتون في البحار نتيجة زيادة حموضة البحار نتيجة لامتصاصها. أن كلمة "Plankton" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "بلانكتون" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

١٦. نظر في الباب الخامس صفحة ٦٩، يوجد فيه جملة المفيدة: الحاسوب

هو عبارة عن جهاز إلكتروني قادر على استقبال البيانات ومعالجتها إلى معلومات. أن كلمة "Electronic Device" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "جهاز إلكتروني" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون إضافة في اللفظي.

١٧. نظر في الباب الخامس صفحة ٦٩، يوجد فيه جملة المفيدة: تنقسم

مكونات الحاسوب إلى قسمين رئيسيين. أن كلمة "Komputer" حضارة الجاهلية الأولي يعني "كومبيوتر" ولكن تمشي مع تطور الزمان، تقدم التكنولوجيا تزاو لتستطع أن تمن اصطلاحا العربية من اللغة الأجنبية حتى تولد الترجمة جديدة هي "الحاسوب" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.

١٨. نظر في الباب السادس صفحة ٨٥، يوجد فيه جملة المفيدة: والسقف

المنخفض نستخدم له درجة أفتح من الحائط والكورنيش وفي الغرف. أن كلمة "Cornish" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "كورنيش" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.

١٩. نظر في الباب السادس صفحة ٨٥، يوجد فيه جملة المفيدة: الإضاءة

الطبيعية يكون من الأفضل دهانها باللون الأبيض أو الكريم الفاتح. أن كلمة "Light Cream" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "كريم فاتح" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون إضافة في اللفظي.

٢٠. ننظر في الباب السادس صفحة ٩٤، يوجد فيه جملة المفيدة: فائدة

النافذة المصنوعة من الألمنيوم تحمل ظروف الطقس المختلفة. أن كلمة "Almunium" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "ألمنيوم" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.

٢١. ننظر في الباب السابع صفحة ٩٩، يوجد فيه جملة المفيدة: أهمية تطبيقية

واسعة في شتى مجالات العلوم من الفيزياء إلى العلوم الاجتماعية. أن كلمة "Physic" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "الفيزياء" هذه الكلمة هي تغيير الحرف وزيادة الحرف حتى تنتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية أن يكون أساس المفردات بطريقة اقتباس اللفظي.

٢٢. ننظر في الباب الثامن صفحة ١١١، يوجد فيه جملة المفيدة: الفيروسات

والحمات مفردا فيروس أو حمة. أن كلمة "Viruses" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "فيروسات" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.

٢٣. ننظر في الباب الثامن صفحة ١١١، يوجد فيه جملة المفيدة: من

الحيوانات والنباتات إلى البكتيريا والعتائق. أن كلمة "Bacteria" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "بكتيريا" هذه الكلمة هي تغيير الحرف وزيادة الحرف حتى تنتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية أن يكون أساس المفردات بطريقة اقتباس اللفظي.

٢٤. ننظر في الباب الثامن صفحة ١١١، يوجد فيه جملة المفيدة: الفيروسات

موجودة تقريبا في كل النظم الإيكولوجية. أن كلمة "Ecology" أصله من

اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "إيكولوجية" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون مؤنثة في اللفظي.

٢٥. ننظر في الباب الثامن صفحة ١١١، يوجد فيه جملة المفيدة: مورثات مكونة من الدنا أو الرنا. أن كلمة "DNA" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "دنا" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة النحت^{٢٥}.

٢٦. ننظر في الباب الثامن صفحة ١١١، يوجد فيه جملة المفيدة: جزيئات طويلة تحمل المعلومات الجينية. أن كلمة "Genes" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "جينية" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون مؤنثة في اللفظي.

٢٧. ننظر في الباب الثامن صفحة ١١١، يوجد فيه جملة المفيدة: كما لها غلاف بروتيني يحمي هذه الجينات. أن كلمة "Protein" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "بروتيني" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون صفة في اللفظي.

٢٨. ننظر في الباب الثامن صفحة ١١١، يوجد فيه جملة المفيدة: لا تملك غلافا بروتينيا والبريونات ليس لها دنا أو رنا. أن كلمة "Prion" أصله من

^{٢٥} نهاد الموسى، النحت في اللغة العربية، ١٩٨٤، ص: ٢٤

اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " بريونات " هذه الكلمة هي تغيير الحرف وريادة الحرف حتى تنتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية أن يكون أساس المفردات بطريقة اقتباس اللفظي.

٢٩. نظر في الباب الثامن صفحة ١١٢، يوجد فيه جملة المفيدة: فيروس الانفلونزا ينتشر عن طريق السعال والعطس. أن كلمة "Influenza" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " أنفلونزا " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.

٣٠. نظر في الباب الثامن صفحة ١١٢، يوجد فيه جملة المفيدة: كل الفيروسات لها مورثات مكونة من الدنا أو الرنا. أن كلمة "RNA" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " رنا " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة النحت^{٢٦}.

٣١. نظر في الباب الثامن صفحة ١١٥، يوجد فيه جملة المفيدة: خصائص الفيروسات البيولوجية. أن كلمة "Biology" حضارة الجاهلية الأوليعني "بيولوجية" ولكن تمشى مع تطور الزمان، تقدم التكنولوجيا تزاو لتستطع أن تمن اصطلاحا العربية من اللغة الأجنبية حتى تولد الترجمة جديدة هي "علم الحيوان" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.

٣٢. نظر في الباب الثامن صفحة ١١٩، يوجد فيه جملة المفيدة: كانت الأمراض الخطيرة مثل إيبولا. أن كلمة "Ebola" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " إيبولا " هذه الكلمة هي تغيير الحرف وريادة

^{٢٦} نهاد الموسى، النحت في اللغة العربية، ١٩٨٤، ص: ٢٤

الحرف حتى تنتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية أن يكون أساس المفردات بطريقة اقتباس اللفظي.

٣٣. نظر في الباب الثامن صفحة ١١٩، يوجد فيه جملة المفيدة: كانت الأمراض الخطيرة مثل إيبولا و إنفلونزا الطيور والسارس تسببها. أن كلمة "Avian Influenza" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " أنفلونزا الطيور " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون إضافة في اللفظي.

٣٤. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: المواد الهيدروكربونية هي أبسط المواد الكيميائية العضوية. أن كلمة "Hydrocarbons" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " هيدروكربونية " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون مؤنثة في اللفظي.

٣٥. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: عبارة عن مركبات من الهيدروجين والكربون. أن كلمة "Hydrogen" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " هيدروجين " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

٣٦. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: من تت ذرات كربون مرتبطة مع بعضها. أن كلمة "Carbon" أصله من اللغة

الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "كربون" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

٣٧. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: البنزين الذي يتم إنتاجه تجاريا بتقطير الفحم. أن كلمة "Benzene" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "بنزين" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

٣٨. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: بتمرير الآستيلين عبر أنبوب ساخن جدا. أن كلمة "Acetylene" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "آستيلين" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

٣٩. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: فل سيكوهيسكان على سبيل المثال يتشكل عندما تنضم ست ذرات. أن كلمة "Cyclohexane" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "سيكوهيسكان" هذه الكلمة هي تغيير الحرف وزيادة الحرف حتى تنتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية أن يكون أساس المفردات بطريقة اقتباس اللفظي.

٤٠. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: وست ذرات كلور يمكن أيضا أن تنضم لتشكيل مركبا يستخدم بشكل شائع في

المبيدات الحشرية. أن كلمة "Chlorine" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "كلور" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق هو توليد لبعض الألفاظ من بعض. والرجوع بها إلى أصل واحد يحدد مادتها، ويوحي بمعناها المشترك الأصيل، مثلما يوحي بمعناها الخاص الجديد^{٢٧}.

٤١. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: مركبات عديدة مثل النيتروبنزين والتوالوين والفينول بواسطة التبادل. أن كلمة "Nitrobenzene" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "نيتروبنزين" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

٤٢. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: مركبات عديدة مثل النيتروبنزين والتوالوين والفينول بواسطة التبادل. أن كلمة "Toluene" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "تولوين" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

٤٣. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: مركبات عديدة مثل النيتروبنزين والتوالوين والفينول بواسطة التبادل. أن كلمة "Phenol" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "فينول" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق.

^{٢٧} محمد أسعد النادري، فقه اللغة مناهله ومسائله، ٢٠٠٥، ص: ٢٥٧

٤٤. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: أما

المركبات **الآليفاتيات** المشتقة من البترول والمواد الدسمة الأخرى ويمكن توزيعها إلى ثلاث زمر تختلف. أن كلمة "Aliphatic" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " أليفاتي " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون صفة في اللفظي.

٤٥. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: الألكانات

وتتميز بنمط رمزها الكيميائي فرمز الميثان والإيثان والبروبان وهي العناصر الثلاث الأولى من الزمرة. أن كلمة "Methane" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " ميثان " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق من وزن مفعال.

٤٦. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: الألكانات

وتتميز بنمط رمزها الكيميائي فرمز الميثان والإيثان والبروبان وهي العناصر الثلاث الأولى من الزمرة. أن كلمة "Etane" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " إيثان " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق من وزن مفعال.

٤٧. نظر في الباب التاسع صفحة ١٣٩، يوجد فيه جملة المفيدة: الألكانات

وتتميز بنمط رمزها الكيميائي فرمز الميثان والإيثان والبروبان وهي العناصر الثلاث الأولى من الزمرة. أن كلمة "Propane" أصله من اللغة الإنجليزية،

ثم يحدث عملية التعريب يعني " بروبان " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق.

٤٨. نظر في الباب التاسع صفحة ١٤٠، يوجد فيه جملة المفيدة: فهناك

أيضا الكانات سائل طيارة كالبترول والكيروسين وزيت الديزل وجميعها شائع الاستعمال كوقود. أن كلمة "Kerosene" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " كيروسين " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

٤٩. نظر في الباب التاسع صفحة ١٤٠، يوجد فيه جملة المفيدة: هناك

الألكينات مثل الإيثيلين والبروبيلين، وهي كيميائيا سريعة التفاعل. أن كلمة "Ethylene" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " إيثيلين " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

٥٠. نظر في الباب التاسع صفحة ١٤٠، يوجد فيه جملة المفيدة: هناك

الألكينات مثل الإيثيلين والبروبيلين، وهي كيميائيا سريعة التفاعل. أن كلمة "Propylene" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " بروبيلين " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

٥١. نظر في الباب التاسع صفحة ١٤٠، يوجد فيه جملة المفيدة: تستخدم

الألكينات في تصنيع لمرجرين وسمن الطهي. أن كلمة "Alkenes" أصله من

اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "ألكينات" "ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق هو توليد لبعض الألفاظ من بعض. والرجوع بها إلى أصل واحد يحدد مادتها، ويوحي بمعناها المشترك الأصيل، مثلما يوحي بمعناها الخاص الجديد^{٢٨}.

٥٢. نظر في الباب التاسع صفحة ١٤٠، يوجد فيه جملة المفيدة: تستخدم الألكينات في تصنيع لمغرين وسمن الطهي. أن كلمة "Margarine" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "مغرين" "ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون جمع المذكر السالم في اللفظي.

٥٣. نظر في الباب التاسع صفحة ١٤٠، يوجد فيه جملة المفيدة: يعتبر غاز وقود يستخدم في لحام وقاص المعادن. أن كلمة "Gas" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "غاز" "ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق من الفعل الثلاثي على وزن (فعل).

٥٤. نظر في الباب العاشر صفحة ١٥٣، يوجد فيه جملة المفيدة: المصادر الميكانيكية هي مساقط المياه والسدود وحركة. أن كلمة "Mechanism" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "ميكانيكية" "ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون مؤنثة في اللفظي.

٥٥. نظر في الباب العاشر صفحة ١٥٣، يوجد فيه جملة المفيدة: لاستغلال قوة الدفع الميكانيكية في تشغيل التوربينات. أن كلمة "Turbines" أصله

^{٢٨} محمد أسعد النادري، فقه اللغة مناهله ومسائله، ٢٠٠٥، ص: ٢٥٧

من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "توربينات" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق.

٥٦. ننظر في الباب العاشر صفحة ١٥٣، يوجد فيه جملة المفيدة: يتم تخميرها في حفر خاصة ليتصاعد منها غاز الميثان، وهو غاز قابل للاشتعال. أن كلمة "Methane Gas" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "غاز الميثان" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون إضافة في اللفظي.

٥٧. ننظر في الباب العاشر صفحة ١٥٤، يوجد فيه جملة المفيدة: غاز الهيدروجين وقد ظهرت سيارات تعمل على غاز الهيدروجين وأبرز تطبيقاته الاستفادة منه. أن كلمة "Hydrogen Gas" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "غاز الهيدروجين" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون إضافة في اللفظي.

٥٨. ننظر في الباب الحادية عشر صفحة ١٦٥، يوجد فيه جملة المفيدة: الإنترنت هي شبكة عالمية من الروابط بين الحواسيب تسمح للناس بالاتصال والتواصل. أن كلمة "Internet" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "إنترنت" ولكن تمشى مع تطور الزمان، تقدم التكنولوجيا تزاو لتستطع أن تمن اصطلاحا العربية من اللغة الأجنبية حتى تولد الترجمة جديدة هي "الشبكة الدولية" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.

٥٩. ننظر في الباب الحادية عشر صفحة ١٦٥، يوجد فيه جملة المفيدة:

شبكة دولية للمعلومات تتفاهم باستخدام **بروتوكولات** تتعاون فيما بينها. أن كلمة "Protocols" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "بروتوكولات" هذه الكلمة هي تغيير الحرف وزيادة الحرف حتى تنتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية أن يكون أساس المفردات بطريقة اقتباس اللفظي.

٦٠. ننظر في الباب الحادية عشر صفحة ١٦٥، يوجد فيه جملة المفيدة:

وإقامة المؤتمرات بال**فيديو**. أن كلمة "Video" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "فيديو" هذه الكلمة هي تغيير الحرف وزيادة الحرف حتى تنتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية أن يكون أساس المفردات بطريقة اقتباس اللفظي.

٦١. ننظر في الباب الحادية عشر صفحة ١٦٥، يوجد فيه جملة المفيدة: اختراع

الطباعة أو **الهاتف** في قدرتها على وصل الأفراد والمجموعات ببعضهم البعض على مستوى العالم. أن كلمة "Telephone" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني "تليفون" ولكن تمشى مع تطور الزمان، تقدم التكنولوجيا تزاوّل لتستطع أن تمن اصطلاحات العربية من اللغة الأجنبية حتى تولد الترجمة جديدة هي "الهاتف" ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الترجمة.

٦٢. ننظر في الباب الحادية عشر صفحة ١٦٥، يوجد فيه جملة المفيدة: تشمل

المجالات الإعلامية والتجارية وال**أكاديمية** والسياسية والطبية. أن كلمة "Academic" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني

أكاديمية " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون مؤنثة في اللفظي.

٦٣. ننظر في الباب الثانية عشر صفحة ١٨١، يوجد فيه جملة المفيدة: وقدراهما العلمية وذوقها وفلسفتها، ومن الحقائق الثابتة أن العمارة كانت دائما الصورة الصادقة لحضارة الإنسان. أن كلمة "Philosopy" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " فلسفة " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون مؤنثة في اللفظي.

٦٤. ننظر في الباب الثانية عشر صفحة ١٨١، يوجد فيه جملة المفيدة: وقد اشتمل الفن المعماري الإسلامي على عدة. أن كلمة "Islamic" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " إسلامي " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون صفة في اللفظي.

٦٥. ننظر في الباب الثانية عشر صفحة ١٨٢، يوجد فيه جملة المفيدة: مبنية الطوب اللبن، وهي تسع حجرات، كان منها أربع حجرات من جريد عليها طبقة من الطين. أن كلمة "Brick Lane" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " طوب لين " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة اقتباس اللفظي أن يكون أساس المفردات فيناسب بقواعد العربية أن تكون إضافة في اللفظي.

٦٦. ننظر في الباب الثانية عشر صفحة ١٨٢، يوجد جملة الميدة يعني:

مأخوذة من ويكيبيديا بالتصرف. أن كلمة "Wikipedia" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " ويكيبيديا " هذه الكلمة هي تغيير الحرف وزيادة الحرف حتى تنتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية أن يكون أساس المفردات بطريقة اقتباس اللفظي.

٦٧. ننظر في الباب الثانية عشر صفحة ١٨٩، يوجد جملة الميدة يعني: فن

العمارة مرآة تعكس آمال الشعوب وأمانيتها. أن كلمة "Mirror" أصله من اللغة الإنجليزية، ثم يحدث عملية التعريب يعني " مرآة " ينتقل اللفظ الأصل إلى اللغة العربية بطريقة الاشتقاق من وزن مِفْعَالٌ.

أن أنواع الطريقة التعريب تتكون من أربعة طرق. كما قال شمس الهادي أن طرق التعريب العربية الجديدة تستعمل طريقة الاقتباس اللفظي والاشتقاق والنحت والترجمة. هذا البحث في أن صيغ التعريب هو من الأسماء والأفعال. وأما الأفعال فهي فعل الماضي، وفعل المضارع، وفعل الأمر. وأما الأسماء فهي مصدر، واسم الفاعل، واسم المفعول، واسم الصفة المشبهة. وأنواع الطرق التعريب هي اقتباس اللفظي ٤٤ لفظا واشتقاق ١٢ لفظا والنحت ٢ لفظا والترجمة ٩ لفظا. وطريقة الاقتباس اللفظي ينتقل اللفظ إلى العربية بتغيير الحرف وزيادة الحرف وحذف الحرف وتغيير الشكل. وطريقة الاشتقاق تستخدم الأوزان العربية هي اسم الآلة، وصيغة المبالغة ويؤخذ من فعل ثلاثي المجرد. وطريقة النحت تستخدم النحت الحرفي. وطريقة الترجمة نوع الاشتقاق المعنوي أو الترجمة ومرادف المعنى والترجمة الحرفية والتلخيص أو الاختصار. معظم الطرق التعريب الموجودة في كتاب العربية لأغراض خاصة (للعاملين في مجال العلوم والتكنولوجيا) هي طريقة الاقتباس اللفظي.

الفصل الرابع

الاختتام

أ- الخلاصة

نتائج البحث من تحليل البيانات السابق يعني تحليل التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية في كتاب العربية لأغراض خاصة (للعاملين في مجال العلوم والتكنولوجيا) جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. واختصرها الباحثة كما يلي:

١. كان في كتاب العربية لأغراض خاصة في مجال العلوم والتكنولوجيا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج من الباب الأول إلى الباب الآخر توجد الباحثة سبعة وستين الألفاظ التعريب. و هي من طرق التعريب العربية الجديدة تستعمل طريقة الاقتباس اللفظي والاشتقاق والنحت والترجمة. وأنواع الطرق التعريب هي اقتباس اللفظي ٤٤ لفظا واشتقاق ١٢ لفظا والنحت ٢ لفظا والترجمة ٩ لفظا. معظم الطرق التعريب الموجودة في كتاب العربية لأغراض خاصة في مجال العلوم والتكنولوجيا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج هي طريقة الاقتباس اللفظي.

٢. هذا البحث في أن صيغ التعريب هو من الأسماء والأفعال. وأما الأفعال فهي فعل الماضي، وفعل المضارع، وفعل الأمر. وأما الأسماء فهي مصدر، واسم الفاعل، واسم المفعول، واسم الصفة المشبهة. طريقة الاقتباس اللفظي ينتقل اللفظ إلى العربية بتغيير الحرف وزيادة الحرف وحذف الحرف وتغيير الشكل. وطريقة الاشتقاق تستخدم الأوزان العربية هي اسم الآلة، وصيغة المبالغة ويؤخذ من فعل ثلاثي المجرد. وطريقة النحت تستخدم النحت الحرفي. وطريقة الترجمة

نوع الاشتقاق المعنوى أو الترجمة ومرادف المعنى والترجمة الحرفية والتلخيص أو الاختصار.

ب- الاقتراحات

بعد أن تحليل هذا البحث، قدّمت الباحثة بعض الإقتراحات ليكمل البحث في الحاضر، وهي:

١. لجميع الطلاب اللغويين أن يهتموا بدراسة الدلالية لفهم التعريب من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية شاملا وكاملا. لأن تقدم الحضارة بالعلوم والتكنولوجيا يحتاج إلى الألفاظ والإصطلاحات الجديدة.
٢. تحليل الكتاب الأخرى الذي يحتوي على الألفاظ الأجنبية والإصطلاحات الجديدة، يسمح لطلاب أن يبحث بأي نظرية بزيادة على قدرة الطلاب في البحث العلمي خاصة للطلاب في الشعبة اللغة العربية وأدبها.

قائمة المراجع

- أسحد النامري، مُجَّد. فقه اللغة مناهله ومسائله. دون المطبع، ٢٠٠٥.
- التونجي، مُجَّد. المعرب والدخيل في اللغة العربية وأدبها. دون المطبع، ٢٠٠٥.
- الدين مُجَّد بن يعقوب الفيروز أبادي الشرازي، مُجَّد. القاموس المحيط. لبنان: دار الكتب العلمية، دون السنة.
- السيد علي بلاسي، مُجَّد. المدخل إلى البحث اللغوي. القاهرة: دار الثقافة، ١٩٩٩.
- الموسى، نهاد. النحت في اللغة العربية. القاهرة: دار العلوم، ١٩٨٤.
- حلمي، دانيال. العربية لأغراض خاصة. مالانج: UIN MALANG Press، ٢٠١٣.
- دويري، رجاء وحيد. البحث العلمي أساسيات النظرية وممارسته العلمية. دمشق: دار الفقر، دون السنة.
- شاهين، مُجَّد. عوامل تنمية اللغة. الناشر مكنية وهبة، ١٩٩٣.
- صالح الشنطي، مُجَّد. المهارات اللغوية مدخل إلى حصائص اللغة العربية وفنونها.
- عبد التواب، رمضان. فصول في فقه العربية. دون المطبع، ١٩٩٩.
- عبد الرحمن جماد، أحمد. عوامل التطور اللغوي. لبنان: دار الأندلس، ١٩٨٤.

فندريس. اللغة. دون المطبع والسنة.

حلمي، دانيال و عبد المنتقم الأنصاري. العربية لأغراض خاصة (للعاملين في

مجال العلوم والتكنولوجيا). مالانج: مطبعة البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، ٢٠١٢.

معجم لسان العرب لابن منظر، الجزء الرابع. دار المعارف، دون السنة.

محي فليش اليسوعي، الأب. العربية الفصحى.



مراجع الأجنبية

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Penerbit Rineka Cipta, 2010.

Mardalis. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta: Bumi Aksara, 1999.

Moleong, Lexy J. *Metodelogi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2010.

<http://www.ahlalhdeeth.com/vb/showthread.php?t=296186>

<http://www.dhifaaf.com/vb/showthread.php?t=14249>

السيرة الذاتية

الاسم	: أريزا رستيكا ديوي
مكان تاريخ الميلاد	: سومونف، ٢٦ مايو ١٩٩٥
اسم الأب	: مفتاح العارفين، الماجيستر
اسم الأم	: زنتين
العنوان	: قرية كارانغ أنيار سومونف مادوري جاوى الشرقية، إندونيسيا
رقم الهاتف	: ٠٨٥٧٩٠٨٦٢٧٧٦
البريد الإلكتروني	: arizard36@gmail.com

السيرة التربوية الرسمية

- ١- حصلت على شهادة روضة الأطفال "فرتيوي" في سومونف سنة ٢٠٠٠ م.
- ٢- حصلت على شهادة المدرسة الابتدائية كارانغ أنيار رقم ٦٩ الحكومية في سومونف سنة ٢٠٠٦ م.
- ٣- حصلت على شهادة المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية في سومونف سنة ٢٠٠٩ م.
- ٤- حصلت على شهادة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية في سومونف سنة ٢٠١٢ م.
- ٥- حصلت على شهادة في قسم اللغة العربية وأدبها، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج سنة ٢٠١٦ م.

السيرة الذاتية

الاسم	: أريزا رستيكا ديوي
مكان تاريخ الميلاد	: سومونف، ٢٦ مايو ١٩٩٥
اسم الأب	: مفتاح العارفين، الماجيستر
اسم الأم	: زئين
العنوان	: قرية كارانغ أنيار سومونف مادوري جاوى الشرقية، إندونيسيا
رقم الهاتف	: ٠٨٥٧٩٠٨٦٢٧٧٦
البريد الإلكتروني	: arizard36@gmail.com

السيرة التربوية الرسمية

- ١- حصلت على شهادة روضة الأطفال "فرتيوي" في سومونف سنة ٢٠٠٠ م.
- ٢- حصلت على شهادة المدرسة الابتدائية كارانغ أنيار رقم ٦٩ الحكومية في سومونف سنة ٢٠٠٦ م.
- ٣- حصلت على شهادة المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية في سومونف سنة ٢٠٠٩ م.
- ٤- حصلت على شهادة المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية في سومونف سنة ٢٠١٢ م.
- ٥- حصلت على شهادة في قسم اللغة العربية وأدبها، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج سنة ٢٠١٦ م.